

# “tête-à-tête”

Ontario Association of Library Technicians/  
Association des bibliotechniciens de l'Ontario  
Ottawa Chapter/Section d'Ottawa  
P.O. Box 1094, Station/Succ. "B"  
Ottawa, ON  
K1P 5R1



## Table of Contents/ Table des matières

*Editor's Comments/Commentaires de la rédactrice* ..... p. 1

*A Word from the President/Mot de présidente* .... p. 2

*2005-2006 OALT/ABO Executive/ Conseil exécutif* ..... p. 4

*2005-2006 Ottawa Chapter Executive/ Conseil exécutif de la Section d'Ottawa* ..... p.5

*Ottawa - Annual General Meeting (AGM) / Ottawa - Assemblée générale annuelle (AGA)....Annual Reports - Les rapports annuelle* .....p. 5

*Further Travels of a Conference Junkie/ Les aventures d'une insatiable déléguée!* ..... p.11

*"Http://www..."* .....p. 13

### Editor's Comments/Commentaires de la rédactrice

We are now at the beginning of another brand new Fiscal Year! We are very pleased to have our first set of Co-Presidents for Ottawa Chapter. Adrianna Ribble and Wanda Baburek seem to have embraced their roles with enthusiasm. We promise to give them all our encouragement and support.

For the newsletter this coming year, we want to try a few new things. As "Technology" becomes a primary tool

for information access, we would like to expand our lists of web-based resources. Additionally, we thought that it would be a good idea to start to offer our members various Links to technical training tools.

For many of us, we can't seem to fit everything we need to do into 24 hours. Therefore, more Learning Organizations are providing alternatives to spending a fixed number of hours in a classroom. They are designing a diverse selection of Online Training Courses and Workshops at a range of costs. Our intent is to highlight a few of these Sites. This section of our "tête-à-tête" will continue to evolve over time.

Thank you for your continued support and we look forward to lots of input from our Members.

Again, we remind you that this publication cannot exist without you. Not to take Metaphors too far — our newsletter is like a sandwich ---- without any filling or proper preparation, it will be two slices of very dry, stale bread!

Linda Landreville  
Editor/rédactrice  
"tête-à-tête"

### Editor's Comments/Commentaires de la rédactrice

Eh bien! Nous voilà au début d'une nouvelle année financière. C'est avec grand plaisir que nous accueillons nos deux co-présidentes. Adrianna Ribble et Wanda Baburek semblent être très enthousiastes et prêtes à accomplir leurs nouvelles tâches. Nous promettons de les encourager et de les appuyer tout au long de leur mandat.

Quant au bulletin, cette année, nous aimerions essayer de nouvelles choses. Comme <<la technologie>> est un outil essentiel pour accéder à l'information, nous



aimerions augmenter notre liste de ressources web. De plus, nous croyons que ce serait une bonne idée d'offrir à nos membres, différents liens à des outils de formation technique.

Pour la plupart d'entre nous, il est impossible de tout faire en 24 heures. Donc, de plus en plus, divers fournisseurs de formation offrent des alternatives d'apprentissage sans avoir à passer des heures en salle de classe. Ils ont conçu divers cours de formation en ligne ainsi que des ateliers à des coûts variés. Notre intention est de mettre certains de ces sites en évidence. Cette section de "tête-à-tête" continuera d'évoluer avec le temps.

Nous vous remercions de votre collaboration soutenue et espérons recevoir beaucoup de contributions de nos membres.

Encore une fois, nous vous rappelons que cette publication ne peut exister sans vous. Sans pousser les métaphores trop loin, notre bulletin de nouvelles est comme un sandwich...sans garniture ou préparation adéquate, ce serait deux vieilles tranches de pain très sèches!

Linda Landreville  
 Editor/rédactrice  
 "tête-à-tête"



### A Word from the President

Hello Everyone: I hope you are all having an excellent summer so far!

As new Co-Presidents, Wanda and I have been asked to introduce ourselves to you via this newsletter.

By way of a brief history as to how we became Co-Presidents: When Barbara Cope sent me an e-mail stating that the Ottawa Chapter of the OALT/ABO could fold because no one had yet volunteered to become the next President, I said I would be willing to share the position with anyone else who was interested in helping out, but who did not have the time to take it on alone (as I also did not).

So, here we are, and we could not be working with a nicer, more organized, informed, energetic and welcoming group of people.

I have to thank those of you from the past and current executive for bringing me up to speed, and carrying me to the point where I could start to make a contribution myself, however small it is at the moment.

I look forward to the activities we have already planned for this year, such as the Annual Wine and Cheese scheduled for Wednesday October 4<sup>th</sup> (a night on which I will unfortunately be in class), and perhaps a joint event with *CASLIS* (?), at which we will have the chance to meet with others who share our interests, and do some learning and networking.

This brings up the matter that I am currently working in a Special Library at CIDA, called the Learning Centre: our mandate is career and personal development. We have all sorts of materials on résumé writing, interviewing, and also networking, among other topics.

I thought I would like to share with you the title of a popular networking book that came out recently: "The Frog and Prince: Secrets of Positive Networking to Change your Life".

In the words of one reviewer, on the Chapters / Indigo website ...[ Rob Hamilton (a Business Consultant) from Vancouver Date:14/01/2004 7:06:32 PM ] =>

*I found this book to be highly refreshing and very motivating. It is very well written, fun to read and has a revolutionary message which alone is worth the price of the book. This extremely powerful message, that networking is truly a positive experience, should be applied to all aspects of your personal as well as business life. The concept of using networking primarily to assist others, instead of having others assist you, I found to be a real revelation .... and very appealing. It has made me look at the whole process of networking in a totally different light. I now look forward to meeting, and possibly assisting, new people from all walks of life. Now that I truly understand what Positive Networking is all about, the pressure is off and I can enjoy and appreciate the social dance which is called networking. The book is full of numerous tips and insights regarding all the various aspects of networking, from technical matters such as business card design to advice on how to meet and deal with strangers in new surroundings. A wealth of information, common sense and guidelines; this should be mandatory reading for everyone because there is something of interest in it for networkers of all levels.*

Last time I looked, it was sold out in Ottawa, but the Public Library might have a copy? We have not been able to keep it in our Library, since we acquired it.



Speaking of networking, I hope Barbara will be able to share her pictures of our gathering at Chez Lucien during the CLA conference in Ottawa this June? It was fun to meet with people from Halifax to Vancouver, and points in between, and learn how similar or different their associations, and work experiences, were.

In terms of other events this summer, on June 8, 2006, the Canadian Library Technician Interest Group Award of Merit (LTIG) was presented to Diane Walker, Information Centre Supervisor of the Credit Union Central of British Columbia.  
([http://cla.ca/awards/2006\\_Tech\\_Int\\_Gp.pdf](http://cla.ca/awards/2006_Tech_Int_Gp.pdf))

I look forward to getting together with Wanda later this summer, after my course is over, to do some planning and brainstorming as to how we can best make a contribution to the work of the OALT.

I also hope to see you all later this year, at one of our functions. Please stop to say "Hi", let us know who you are, and inform us of any concerns, ideas or suggestions you have. The OALT is for you, and we would like to do the best we can for you this year, as in every year to date.

I hope everyone has a happy, relaxing summer: grab those special moments when and where you can!

See you soon.!

Adriana Ribble  
Co-President  
Ottawa Chapter/Section d'Ottawa  
OALT/ABO

P.S.: Would anyone like to start an occasional column on interesting books they have read, or links they have heard about, that would be of interest to people professionally? Or, would members prefer to send in contributions, whenever they have something to share, on an ad hoc basis?

Also, as for some of our new ideas, ..... we are thinking of starting a workshop on useful links for librarians: would people like to submit their contributions, so we could add them all up and either share them at a workshop, publish them in a future edition of this Newsletter, or set them up on a website somewhere? (Or do you think enough such sites already exist? If so, how about sharing your favourites with the Membership at large, via this newsletter?) Please let us know what you

think. Thank you.



## Mot de la présidente

Bonjour à tous et à toutes! J'espère que vous jouissez pleinement de l'été!

En tant que nouvelles coprésidentes, il nous a été suggéré que Wanda et moi, nous nous présentions par le truchement de ce bulletin de nouvelles.

Je vous raconte brièvement comment nous sommes devenues coprésidentes. Barbara Cope m'avait envoyé un courriel m'informant que si personne n'assumait le poste de président(e), la section d'Ottawa pourrait cesser d'exister. Je lui ai répondu que je serais prête à partager le poste avec tout autre personne intéressée à aider dans ces fonctions, mais qui n'aurait pas le temps d'assumer ces tâches seules, comme moi d'ailleurs.

Alors, nous voici et nous avons la chance de travailler avec une bonne équipe, très organisée, bien informée, pleine d'énergie et accueillante.

Je dois remercier tous les anciens et présents membres du conseil exécutif pour m'avoir bien orientée et ainsi, m'amener au point où je peux faire une contribution, si minime soit-elle.

J'ai hâte aux prochaines activités que nous avons déjà planifiées cette année, tel notre vin et fromage annuel qui aura lieu le mercredi 4 octobre, où malheureusement, je ne pourrai être de la partie puisque j'ai un cours. Nous planifions aussi un événement commun avec CASLIS, où nous aurons la possibilité de rencontrer diverses personnes qui partagent nos intérêts, d'apprendre et de réseauter.

Ce qui m'amène au sujet suivant. Je travaille présentement dans une bibliothèque spécialisée, à l'ACDI, dans un centre d'apprentissage, où notre mandat est le développement professionnel et personnel. Nous avons beaucoup de documentation portant sur la rédaction des curriculum vitae, sur les entrevues, sur le réseautage et plusieurs sujet connexes.

Un nouveau livre sur le réseautage a été publié récemment, et j'aimerais partager une critique de ce livre. Le livre est intitulé: <<The Frog and the Prince : Secrets of Positive Networking to Change your Life>>.



Voici une traduction de la critique parue sur le site web de Chapter / Indigo - [Rob Hamilton ( un expert-conseil en affaires) de Vancouver - Date: 2004/01/14 19 h 06]:

*Je trouve ce livre très rafraîchissant et très motivant. Il est très bien écrit, plaisant à lire et contient un message révolutionnaire qui, à lui seul, vaut le prix du livre. Ce message extrêmement puissant, que le réseautage soit une expérience vraiment positive, devrait être appliqué dans tous les aspects de notre vie personnelle et de notre vie professionnelle. Le concept du réseautage principalement en vue d'aider les autres, plutôt que de se faire aider par les autres est pour moi, une révélation concrète.... très attrayante. Je vois maintenant le processus du réseautage sous un nouveau jour. Maintenant, j'ai hâte de rencontrer et de possiblement, aider des gens de milieux divers. Maintenant que je comprends ce qu'est le réseautage positif et que la pression est enlevée, je peux jouir et apprécier la danse sociale que l'on appelle le réseautage Ce livre est rempli de trucs et d'informations concernant tous les aspects du réseautage, du plus technique, tel la conception des cartes d'affaires jusqu'à des conseils pour faciliter la rencontre et la communication avec des étrangers dans des nouveaux cadres. Une mine d'information, de bons sens et de directives, il devrait être une lecture obligatoire pour tous les réseauteurs, puisqu'ils y trouveront des points d'intérêt, quelque soit leur niveaux.*

Le livre semble être épuisé à Ottawa, mais on peut peut-être le retrouver dans les fonds de la Bibliothèque publique d'Ottawa? Depuis que nous avons fait l'acquisition de ce livre, ce livre circule constamment.

En parlant de réseautage, j'espère que Barbara pourra partager ses photos prises lors de notre rencontre Chez Lucien durant la conférence de la CLA, à Ottawa, en juin dernier? Comme ce fut intéressant de rencontrer des gens d'Halifax à Vancouver, de comparer le fonctionnement de nos associations et de partager nos expériences de travail!

Autres événements à mentionner, le 8 juin 2006, une prime au mérite du *Canadian Library Technician Interest Group*, a été décerné à Diane Walker, Surveillante du Centre d'information de la *Credit Union Central* de la Colombie-Britannique.  
([http://cla.ca/awards/2006\\_Tech\\_Int\\_Gp.pdf](http://cla.ca/awards/2006_Tech_Int_Gp.pdf))

J'ai hâte de rencontrer Wanda, plus tard cet été, lorsque mon cours sera complète, pour planifier et pour une session remue-méninges en vue de voir la meilleure

façon que nous pouvons contribuer au travail de l'OALT/ABO.

J'espère pouvoir tous vous rencontrer au cours de l'année, à l'une ou l'autre de nos activités. Venez nous saluer, vous présenter, et nous informer de vos craintes, idées ou suggestions. L'OALT/ABO est là pour vous et nous aimerions, comme par les années passées, à faire le mieux possible pour vous cette année.

Je vous souhaite à tous et à toutes, un bel été reposant, saisissez tous ces précieux instants lorsqu'ils se présenteront!

À bientôt,  
Adriana Rible. Présidente  
Ottawa Chapter/Section d'Ottawa  
OALT/ABO

N.B. Est-ce que quelqu'un aimerait écrire un article sur des livres intéressants qu'ils ou qu'elles on lus, ou des liens don ils ou elles ont pris connaissance et qui ont une valeur professionnelle? Ou encore, est-ce que les membres pour nous envoyer leurs contributions, lorsqu'ils ou elles ont quelque chose à partager?

Aussi, nous pensons à planifier un atelier sur les liens utiles pour les bibliothécaires: aimeriez-vous soumettre vos contributions pour que nous puissions les intégrer et les partager lors de l'atelier, ou encore les publier dans un prochain numéro du Bulletin de nouvelles ou les ajouter à notre site web? Ou encore, pensez-vous, qu'il y déjà assez de ce genre de sites? Si ou, aimeriez-vous partager vos sites favoris avec les autres membres par le truchement de ce bulletin de nouvelles? Nous aimerions connaître vos opinions. Merci.



2006-2007 OALT/ABO  
Executive / Conseil  
Exécutif

President/ Présidente :	Tracy Morgan <a href="mailto:morvay@globalserve.net">morvay@globalserve.net</a>
President- Elect/Présidente désignée :	Vacant
Treasurer/ Trésorière :	Vacant



**Membership**

Coordinator/Coordinateur

aux adhésions: Christopher Evans  
[cevans1@sympatico.ca](mailto:cevans1@sympatico.ca)**Newsletter**

Editor/Rédacteur du

bulletin: Maria Ripley  
[mriley@myvirtualnetwork.com](mailto:mriley@myvirtualnetwork.com)**External Communications**Coordinator/Coordinatrice aux  
communicationsexternes: Maggie Weaver  
[kweaver5478@rogers.com](mailto:kweaver5478@rogers.com)**Internal Communications**Coordinator/Coordinatrice  
aux

communications

internes: Maria Ripley  
[mriley@myvirtualnetwork.com](mailto:mriley@myvirtualnetwork.com)**Chapter Coordinator/**

Coordinatrice des sections

régionales: Jenna Winkler  
[jwinkler@torontopubliclibrary.ca](mailto:jwinkler@torontopubliclibrary.ca)**Conference**

Coordinator/

Coordinatrice

de conférences: Melissa Hall  
[mhall@cihi.ca](mailto:mhall@cihi.ca)**Archivist:**Penni Chalk  
[penni.chalk@fin.gov.on.ca](mailto:penni.chalk@fin.gov.on.ca)**2006 - 2007 Ottawa  
Chapter/Section d'Ottawa  
Executive/Conseil Executif**Presidents/  
présidentes: Wanda Baburek  
[w.babarek@prs-srp.gc.ca](mailto:w.babarek@prs-srp.gc.ca)Adriana Ribble  
[ADRIANA\\_RIBBLE@acdi-cida.gc.ca](mailto:ADRIANA_RIBBLE@acdi-cida.gc.ca)Vice-President/  
Vice-présidente: Nicole Watier  
[nicole.watier@lac-bac.gc.ca](mailto:nicole.watier@lac-bac.gc.ca)Treasurer/  
trésorière: Theresa Ziebell  
[Theresa.Ziebell@statcan.ca](mailto:Theresa.Ziebell@statcan.ca)**Secretary/**secrétaire: José Gélinas  
[jgelinas@nrca.gc.ca](mailto:jgelinas@nrca.gc.ca)  
[Jose.Gelinas@nrca-mcan.gc.ca](mailto:Jose.Gelinas@nrca-mcan.gc.ca)**Committees/comités:**

"tête-à-tête"

Committee/comité du

"tête-à-tête": Linda Landreville  
[landreville@rogers.com](mailto:landreville@rogers.com)  
[linda\\_landreville@hc-sc.gc.ca](mailto:linda_landreville@hc-sc.gc.ca)**Event**Coordinator/  
Coordonatriceaux activités: Barbara Cope  
[Barbara.Cope@pwgsc.gc.ca](mailto:Barbara.Cope@pwgsc.gc.ca)**Membership/**

Coordinatrice

aux adhésions: Ann Censner  
[acensner@magma.ca](mailto:acensner@magma.ca)**Ex Officio:**Irène Kumar  
[Irene.Kumar@nrca-rnca.gc.ca](mailto:Irene.Kumar@nrca-rnca.gc.ca)**Ottawa Chapter of the Ontario Association of  
Library Technicians / Association des  
bibliotechniciens de l'Ontario (OALT/ABO)  
Annual General Meeting (AGM).**

Date: Tuesday, April 4th, 2006

Time: 6:00 - 9:00 p.m.

Where: Mamma Teresa Restaurant

**Section d'Ottawa de l'Ontario Association of  
Library Technicians/Association des  
bibliotechniciens de l'Ontario (OALT/ABO)  
Assemblée générale annuelle (AGA).**



Date : mardi, 4 avril, 2006  
 Heure : 18:00 à 21:00  
 Où : Restaurant Mamma Teresa



**OALT/ABO, OC/SO President  
 Annual report - 2005-2006**

I attended the OALT/ABO 2005 conference, all events of the Ottawa Chapter and chaired the executive meetings with one exception (January meeting) which was chaired by the Vice-President, Nicole Watier..

I presided over our inaugural Wine and Cheese Meet the Students/Networking Event in September 2005 and over the Writing a Procedures Manual workshop, in November 2005.

I compiled the President's Column for "tête-à-tête".

I continued to act as the Ottawa Chapter translator and throughout the year, translated many texts for the executive and various articles for "tête-à-tête"

In May 2006, I will be attending the OALT/ABO conference in St. Catharines.

I have enjoyed my year as President, but firmly believe, that the time as come for new and younger members to lead and bring in fresh ideas. I will continue to serve as Ex Officio and will continue to provide translations as required.

Respectfully submitted,

Irène Kumar  
 President, OC/SO



**OALT/ABO, OC/SO  
 Présidente  
 Rapport annuel - 2005-2006**

J'ai assisté à la conférence d'OALT/ABO de 2005, participé à toutes les activités de la section d'Ottawa et présidé à toutes les réunions du conseil exécutif avec une exception en janvier, qui a été présidé par la vice-présidente, Nicole Watier.

J'ai aussi présidé notre vin et fromage/rencontre et réseautage avec les étudiants en septembre 2005 et présidé l'atelier de Rédaction d'un manuel de procédures en novembre 2005.

J'ai compilé le Mot de la présidente pour "tête-à-tête".

J'ai aussi assumé mes tâches de traductrice pour la section d'Ottawa et au cours de l'année, j'ai traduit plusieurs textes pour le conseil exécutif et divers articles pour "tête-à-tête".

En mai 2006, j'assisterai à la conférence de l'OALT/ABO à St. Catharines.

J'ai joui de mon année en tant que présidente, mais je crois fermement, que le temps est venu pour que des nouveaux et des jeunes membres prennent la relève et apportent des nouvelles perspectives. Je continuerai de servir comme membre hors d'office et fournirai des traductions suivant les besoins.

Respectueusement soumis,

Irène Kumar  
 Président, OC/SO



**Vice President's  
 Annual Report 2005-2006**

I acted as the Ottawa Chapter's representative at the Ottawa Information Management Roundtable / 1M Almanac.ca meetings.

Although I was coordinator for the Wine and Cheese for the students at Algonquin College, this new event was a real team effort that we hope to repeat every year.

I wrote a couple of articles for the newsletter in English and in French and also translated some texts from time to time. I contributed to the planning at the last minute to a joint event with Library Association of the National Capital Region / Association bibliothèques de la région de la capitale nationale.

It was my first year serving as your vice-president and, to tell the truth, it was a pleasure. I wish to remain for another year. We are a very good team and I enjoy working with you all.

Respectfully submitted,  
 Nicole Watier  
 Vice-President, OC/SO





**Section d'Ottawa / Ottawa  
Chapter  
Rapport annuel  
de la vice-présidente  
pour l'année 2005-2006**

J'ai agi comme notre représentante aux réunions du "Ottawa Information Management Roundtable/ IM Almanac.ca".

Bien que j'étais la coordonnatrice pour le Vin et fromage pour les étudiants au collège Algonquin, ce nouvel événement était un vrai travail d'équipe et on espère de le répéter chaque année.

J'ai rédigé quelques articles pour le bulletin en anglais et français et aussi traduit des textes ici et là pendant le cours de l'année/

J'ai contribué à planifier un événement à la dernière minute avec l'Association bibliothèques de la région de la capitale nationale / Library Association of the National Capital Region.

C'était ma première année à servir comme votre vice-présidente et à vrai dire un plaisir. Je désire rester à mon poste pour un autre année. Nous sommes très bonne équipe et j'aime travailler avec vous tous.

Respectueusement soumis,

Vice-présidente. SO/OC  
Nicole Watier



**Ottawa Chapter / Section d'Ottawa  
SECRETARY'S REPORT  
2005-2006**

Made arrangements for the 2004/2005 Annual General Meeting of the OALT/ABO - OC/SO, held at the Courtyard Restaurant's Dawson Room, Thursday, April 21/ 2005.

Attended the monthly meetings of OALT/ABO - OC/SO's executive, from April 2005 to date, at which, I took notes of the minutes, & for which, I sent pre-prepared agendas, & wrote minutes.

Wrote & translated articles or, translated, or revised the translation of some texts, in collaboration with Nicole Watier, Irène Kumar &, sometimes filling in for Irène Kumar, for publication in "Tête-à-Tête", the OALT/ABO's Ottawa Chapter's newsletter, or for the occasional text to announce an Event or an Open Letter to be sent to the Membership.

Made calls & tentative arrangements for the annual "Holiday Season's Dinner", held Thursday December 6, 2005 at the Mayflower II on Queen St., for which, the final arrangements were made by Kathy Heney.

Attended OALT/ABO-OC/SO's & joint LANCR/ABRCN / OALT/ABO-OC/SO workshop(s) /seminar(s) scheduled in 2005-2006, including "How to Write a Procedures Manual" on November 3<sup>rd</sup>, 2005, at the Ottawa Public Library, & a workshop on Libraries & Privacy : "Perspectives on Privacy & Libraries in the 21<sup>st</sup> Century", on March 7, 2006, at Libraries and Archives Canada on Wellington Street.

Made calls & tentative arrangements for a restaurant for the CLA/LTIG event in June, 2006.

Respectfully submitted  
By José Gélinas



**Ottawa Chapter / Section d'Ottawa  
RAPPORT de la SECRÉTAIRE**

J'ai fait les arrangements pour l'assemblée générale annuelle de l'OALT/ABO-OC/SO 2004-2005, tenue à la salle Dawson, du restaurant Courtyard, le jeudi, 21 avril, 2005.

J'ai assisté aux réunions mensuelles de l'exécutif de l'OALT/ABO-OC/SO, d'avril 2005 à maintenant, pour lesquelles, j'ai envoyé les ordres du jour préparés à l'avance par la présidente, et durant lesquelles, j'ai noté les comptes rendus, et pour lesquelles j'ai rédigé les procès-verbaux.

J'ai rédigé et traduit des articles, ou, traduit, ou révisé des traductions de textes, en collaboration avec Nicole Watier et Irène Kumar, et j'ai parfois remplacé Irène Kumar pour la traduction de textes, destinés pour publication dans "Tête-à-Tête", le bulletin de nouvelles de l'OALT/ABO, section d'Ottawa, ou pour diffusion occasionnelle de l'annonce d'activités ou pour une "lettre ouverte" envoyée aux membres.

J'ai fait des appels et arrangements provisoires, finalisés par Kathy Heney, pour notre annuel "Souper des Fêtes", tenu le jeudi, 6 décembre, 2005, au restaurant Mayflower II, rue Queen.

J'ai assisté aux atelier(s)/séminaire(s) et atelier(s) conjoint(s), au programme de l'OALT/ABO-OC/SO, et de l'ABRCN / LANCR, de 2005-2006, incluant "How to Write a Procedures Manual", tenu le 3 novembre, 2005, à la Bibliothèque Publique d'Ottawa, et un atelier sur la protection des secrets et de la vie privée, intitulé "Perspectives on Privacy & Libraries in the 21<sup>st</sup>"



Century", tenu le 7 mars, à Bibliothèque et Archives Canada, sur la rue Wellington.

J'ai fait des appels et des arrangements provisoires, pour la soirée CLA/LTIG en juin, 2006.

Respectueusement soumis  
par José Gélinas



**Ottawa Chapter Financial Statement**  
*April 1 2005 – March 31 2006*

**Opening bank balance** \$4,774.71

**Income**

Membership	764.00
Workshop proceeds	345.00
Bank account interest	2.23
2005 Conference expenses reimbursement	50.00
GIC investment interest	9.89*

**Expenses**

Gifts	136.18
Door prizes	100.00
Post office box rental	117.70
Newsletters	20.17

SmartLibrary presentation expenses:

Refreshments & Honorarium	64.30
Sharing profit with LANCR	62.35

Donation	100.00
CASLIS	200.00
Wine and Cheese expenses:	
Algonquin & Free student membership	561.78

Writing a Procedures Manual expenses:

OPL Room & Honorarium	155.00
-----------------------	--------

Fruit basket and card	58.65
-----------------------	-------

Transfer to Jean Desislets	27.16
----------------------------	-------

**Closing bank balance** \$4,242.54

<b>GIC</b>	\$1000.00
<b>Petty cash</b>	30.00

\* \$9.89 (05) transferred to Jean Desislets Memorial Fund Account Jan16, 2006

**Ottawa Chapter Financial Statement,**  
*April 1 2005 – March 31 2006*

**Opening bank balance**  
*Jean Desislets Memorial Fund* \$294.18

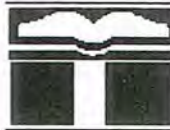
**Income**

Donations	125.00
Bank account interest	0.19
GIC interest transfer	27.16

**Expenses**

Comtran fee	2.00
Student membership	20.00

**Closing bank balance** \$424.53



**Ex-Officio Report 2005-2006**  
**Ottawa Chapter/Section**  
**d'Ottawa**

I'm winding down my activity in the Ottawa Chapter. Over the past several years I've been VP, Director, President and Conference Co-ordinator (an Association position in 2004-2005).

This past year I attended all the meetings, booked the holiday gathering at the Mayflower and emptied the mail box weekly.

It has been a pleasure working with such a fine group of library technicians! If nothing else, I would like to take credit for the "post-meeting-beer-bonding" leadership strategy! !

I've promised my employer that I will take a year off in order to find my desk! !! I'm already starting to make visible progress...

Even though I'm retreating for a while, it is my intent to maintain, resources allowing, my passion for our association!

Respectfully,

Kathy Heney





### Rapport d'Ex-Officio 2005-2006 Ottawa Chapter/Section d'Ottawa

Je diminue graduellement mes activités dans la section d'Ottawa.

Pendant plusieurs années, j'ai occupé les postes de Vice-présidente, Directrice, Présidente et Coordinatrice de conférence (un poste de l'association provinciale 2004-2005).

Cette année, j'ai assisté à toutes les réunions, j'ai coordonné l'activité sociale en décembre au restaurant Mayflower et chaque semaine j'ai ramassé le courrier de la boîte postale.

C'était un plaisir de travailler avec un groupe de bibliotechniciennes très gentilles! Au moins, je voudrais m'attribuer le mérite de la tradition de prendre une bière après les réunions. C'est mon style de direction.

J'ai promis à mon employeur de prendre une année sabbatique de l'association pour «trouver» mon bureau. Je commence déjà à faire du progrès là-dessus.

Malgré ma « retraite » pendant un certain temps, j'ai l'intention de garder (tenant compte de mes ressources) ma passion pour notre association!

Respectueusement,

Kathy Heney



### OALT/ABO. Ottawa Chapter Event Co-ordinator's 2005-06 Annual Report

This past year, after compiling the results from last year's Conference survey, and helping the Conference Committee tie up any loose ends, I have co-ordinated the preparation, translation, and distribution of e-mail announcements for four (4) Ottawa Chapter (OC) activities for our members.

This includes receiving the RSVPs and then providing lists of registrants to other members of OC's Executive -- various people take turns with different aspects of organizing activities for you -- as well as contacting the Association's webmaster to have information regarding these activities posted and then having it removed from the OALT/ABO web site.

I also forwarded a number of announcements, sometimes to our members only, and other times to a more extensive e-mail distribution list. These included announcements of LANCR/ABRCN or Ottawa IM

Roundtable activities, some job opportunities, and information regarding CLA's Conference which will be held in Ottawa in June.

It was nice to have a quieter year after all the work helping organizing the Conference.

As usual, I would like to thank Irène Kumar for all of the translation and Ann Censner for providing me with member information.

It is quite frustrating when members don't remember the Chapter when any of their contact information changes. Yes, e-mail can do strange things at times, but if we're not kept current, it makes it difficult for us to let you know how you can benefit from your OALT/ABO membership. Having moved myself within the past 2 years, I know how much there is to try to remember, but please try to remember to keep the Chapter in the picture. Thanks.

I am willing to continue as the Chapter's Event Co-ordinator, this of course being subject to change, particularly if my work situation changes substantially.

I now have a home computer. Despite it not being as powerful as my work one and not having as user-friendly e-mail as at work, I hope to transfer the majority of this position's duties to it. Once that takes place, obviously I won't be responding as quickly as in the past to questions, RSVPs, etc

Respectfully submitted,

Barbara Cope  
Event Co-ordinator



### Rapport annuel 2005-2006, Coordinatrice aux activités, OALT/ABO, Section d'Ottawa

Cette année, après avoir compilé les résultats du sondage de la dernière conférence et assisté le comité dans l'achèvement des derniers détails rattachés à la conférence, j'ai coordonné la préparation, la traduction et la distribution des annonces électroniques pour quatre (4) activités de la section d'Ottawa.

Ceci inclut la réception des RSVP et fournir la liste des participants aux membres du conseil exécutif de la SO -- plusieurs personnes sont impliquées dans l'organisation d'activités pour vous -- j'ai aussi communiqué avec le webmestre de l'Association pour que l'information concernant ces activités soit affichée, puis enlevée du site web de l'OALT/ABO.



J'ai aussi acheminé un certain nombre d'annonces, parfois seulement à nos membres et à l'occasion, à une liste de distribution plus compréhensive. Parmi les messages envoyés, il y avait des annonces d'activités de LANCR/ABRCN ou de la table ronde en GI d'Ottawa, des avis de postes ouverts et de l'information concernant la conférence de la CLA, qui se tiendra à Ottawa en juin.

J'ai bien apprécié cette année plus tranquille après tout le travail accompli pour organiser la conférence.

Comme d'habitude, j'aimerais remercier Irène Kumar pour tout le travail de traduction et Ann Censner, qui me fournit de l'information sur les membres.

C'est très frustrant lorsque les membres n'informent pas la section de leurs changements de coordonnées. Oui, le courrier électronique peut nous jouer des tours à l'occasion, mais si vous ne nous gardez pas au courant, il nous est très difficile de vous informer des avantages de votre adhésion à l'OALT/ABO. Ayant moi aussi déménagé, il y a 2 ans, je sais qu'il y a multitude de petits détails à se rappeler, mais, s'il vous plaît, essayez de garder la section dans le portrait. Merci.

Je suis prête à rester dans mon poste de coordinatrice aux activités, quoique si ma situation au travail devait changer considérablement, je réévaluerais mon engagement.

J'ai maintenant un ordinateur à la maison. Bien qu'il ne soit pas aussi puissant que celui que j'ai au bureau et que mon logiciel de courrier électronique à la maison soit moins convivial que celui du bureau, j'espère pouvoir y transférer la majorité de mes fonctions. Évidemment, lorsque j'exécute mes tâches de la maison, je répondrai moins rapidement aux questions, RSVP, etc.

Respectueusement soumis,

Barbara Cope,  
Coordinatrice aux activités



**OALT/ABO**  
**Ottawa Chapter / Section d'Ottawa**  
**Membership**  
**2005/2006**  
**Annual Report**  
**April 4, 2006**

Full Graduate Member:	17
Students:	11
Institutional:	7

Retired Graduate/Umemployed	5
Total:	40

Respectfully submitted,

Ann Censner  
Membership Co-ordinator



**Ottawa Chapter Newsletter**  
**Committee**  
**2005/2006**

The Ottawa Chapter published three issues of "tête-à-tête" during this fiscal year:

- volume 23, n. 2-3 - June/juin 2005
- volume 24, n. 1 - November/novembre, 2005
- volume 24, n. 2 - March/mars, 2006

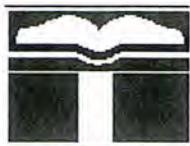
The Newsletter Committee, in partnership with the Executive, continues to fine tune the use of its electronic publication. Ottawa Chapter members have the choice of receiving their copies by Canada Post or published in "PDF" (*Portable Document Format*)! Files of this type can be viewed on a computer through the Adobe Acrobat Reader. This initiative has saved a few trees and resulted in lower printing and mailing costs.

The editor would like to thank everyone who played a part in our success in 2005/2006. Contributions came from many individuals, including: Irène Kumar, José Gélinas, Barbara Cope, Nicole Watier, Anne Shannon and Kathy Heney. Without your help and encouragement, together with the support of other friends and members, the Ottawa Chapter could not produce a newsletter.

*To our Translators, Irène Kumar and José Gélinas:  
We would like to take this opportunity to thank you for your dedication and contribution to "tête-à-tête"!*

Linda Landreville  
Editor/rédactrice  
"tête-à-tête"





**Comité du bulletin de  
nouvelles Section d'Ottawa  
2005/2006**

La Section d'Ottawa a publié trois numéros de "tête-à-tête" en cette année fiscale:

- volume 23, n. 2-3 - June/juin 2005
- volume 24, n. 1 - November/novembre, 2005
- volume 24, n. 2 - March/mars, 2006

Le Comité du bulletin de nouvelles, en collaboration avec l'exécutif, continue de raffiner l'usage de sa publication électronique. Les membres de la Section d'Ottawa ont le choix de recevoir leur exemplaire, soit par Poste Canada ou en format électronique (PDF: Portable Document Format). Les documents de ce type peuvent être lus sur un ordinateur équipé du lecteur Adobe Acrobat. Cette initiative nous a permis de sauver quelques arbres et de réduire les coûts d'impression et d'envoi.

La rédactrice aimerait remercier tous ceux et celles qui ont participé au succès de l'année 2005/2006. Plusieurs personnes ont contribué au bulletin de nouvelles, incluant Irène Kumar, José Gélinas, Barbara Cope, Nicole Watier, Anne Shannon et Kathy Heney. Sans votre aide et vos encouragements, ainsi que le support des membres et de nos amis, la Section d'Ottawa ne pourrait pas produire un bulletin de nouvelles.

*À nos traductrices, Irène Kumar et José Gélinas:  
Nous aimerions profiter de cette occasion pour vous remercier de votre contribution à "tête-à-tête"!*



**Further Travels of a  
Conference Junkie**

I just wanted to kick back and relax at this year's Conference. After all, St. Catharines was my Vacation destination!

After a long train ride, I arrived at the Wine & Cheese a tad tired and grumpy...but once I settled into my hotel...and got a good night's sleep...I was ready to conference by Thursday morning!

The "myhamilton.ca" session got things off to a delightfully positive start. Stella & Co. had arranged some amazing speakers throughout the conference. This was just the start...

Being in a law library, I try to gravitate to as many "legal" sessions a possible. Therefore, I attended the "Health and Safety" sessions. The first one, which focused on issues in libraries., was packed! There were six topics the speaker wanted to talk about: indoor air quality, ergonomics, other library tasks, lighting, noise, workplace stress. She said that in a previous talk she'd given to law librarians, they said skip the first five and go straight to workplace stress!!!

I've been a regular at Stan Skrzyszewski's philosopher sessions. This year's focus was on the "Knowledge Entrepreneur" (also, by the way, the title of his new book that I started reading while waiting for my train home). We weren't quite as free-wheeling as in past "Cafés", but Stan still perked things up with crayons and brightly coloured paper on the tables.

My *goofing off* session was "10,000 years of Niagara history". Boy, does Ron Dale know his stuff!!! He was all decked out in what appeared to be "dress" red coat attire, but was acutally in a militia combat uniform! For over an hour he spoke...no notes, no power point. Just his eloquent descriptions of the area, the War of 1812 and the local business-activities.

The legal research session turned out to be rather fun. The scheduled speaker couldn't attend...but hey, we had several "legal back benchers" in the room and...we learned a new word: Weaverizing! (As only Maggie could do :-)

Next morning I thought I'd get a refresher on boolean searching, followed by a session on one of my favourite topics...business info.

And then...of course...the most exciting part of the whole conference...the AGM! I really liked Tracy's way of doing the brainstorming...going around the group...as many times as it took for each person to provide all the ideas they had.

Being a conference junkie, I "do" the conference to the max...including all the evening social events. Oh Canada Eh! was fun...with a totally wacko performer in the troupe! And of course, being on the escarpment, we just had to have a wine tasting! (I've been to several over the years...and each one is different! It all ended off with a fine meal at Alphie's.

Sunday night I got off the train around 11:30 pm but, returned to work Monday on an energetic high...sign of a good conference, I'd say! I also returned home with a deeper appreciation of the very supportive friends I have in this Association!

Kathy Heney





### Les aventures d'une insatiable déléguée!

Cette année, je voulais tout simplement me reposer pendant la conférence. Après tout, St. Catharine's était ma destination de

vacances.

Après un long voyage en train, je suis arrivée au vin et fromage, un peu fatiguée et bougonneuse...mais une fois installée à mon hôtel...et après une bonne nuit de sommeil, j'étais prête pour la conférence jeudi matin!

La séance "myhamilton.ca" a agréablement donné le ton à ce début de conférence. Stella et cie. ont vraiment fait appel à des conférenciers de première classe tout au long de la conférence. Ceci n'était que le commencement...

Comme je travaille dans une bibliothèque juridique, j'essaie d'assister à plus de séances juridiques que possible. J'ai donc assisté aux séances reliées à la santé et à la sécurité. La première, centré sur l'impact en bibliothèques, était remplie à craquer! La conférencière a mis l'emphase sur les six thèmes suivants: qualité de l'air intérieur, l'ergonomie, les tâches connexes en bibliothèque, l'éclairage, le bruit et le stress au travail. Elle a commenté que lors d'une présentation antérieure aux bibliothèques juridiques, les participants ont passé par-dessus les cinq premiers points pour discuter uniquement du stress au travail!!!

Je suis une habituée des séances de philosophie de Stan Skrzyszewski. Cette année, le thème était l'entrepreneur du Savoir, qui est aussi le thème de son nouveau livre dont j'ai commencé la lecture en attendant le train pour le retour à la maison. Cette séance ne suivait pas le format de discussion libre utilisé dans les "cafés" précédents, mais Stan a quand même animé la session en mettant à notre disposition, des crayons et du papier de couleurs sur les tables.

Ma session de relâche a été "10 000 ans d'histoire au Niagara". Je vous dis que Ron Dale connaît sa matière! Il est arrivé habillé en ce qui semblait être un habit rouge, mais en réalité, c'était un uniforme militaire de combat. Il a parlé pour plus d'une heure, sans note, sans power point. Il a décrit avec éloquence, la région, la guerre de 1812 et les activités commerciales locales.

La séance concernant la recherche juridique a été très plaisante. Le conférencier prévu n'a pas pu se présenter, mais qu'à cela ne tienne, nous avions plusieurs remplaçants disponibles dans la salle et nous avons même appris un nouveau terme: Weaverizing! (Comme seule Maggie peut faire:-)

Le lendemain matin, j'ai pensé rafraîchir mes connaissances de recherche booléenne suivi d'une séance sur un de mes sujets préférés...la documentation de l'entreprise.

Puis, la partie la plus excitante de toute la conférence...la réunion d'affaires annuelle! Pour le déroulement de la séance de remue-méningues, Tracy a fait le tour des participants autant de fois que c'était nécessaire pour que chaque personne puisse partager ses idées. Personnellement, j'ai bien apprécié cette façon de procéder.

Comme je suis une insatiable déléguée, je maximise ma participation en ajoutant toutes les activités sociales tenues en soirée. *Oh Canada Eh!* a été amusant...avec un comédien complètement farfelu dans la troupe! Eh bien sûr, comme nous étions dans la région de l'escarpement, nous avons eu droit à une dégustation de vins! (J'ai déjà participé à quelques dégustations dans le passé...et chaque fois, c'est différent). Le tout s'est terminé avec un excellent banquet chez Alphie.

Je suis débarquée du train vers 23 h 30 dimanche soir, mais je suis retournée au travail lundi avec un nouvel enthousiasme, ce qui est toujours indicatif d'une bonne conférence, je crois! Je suis aussi revenue avec une appréciation profonde pour le soutien de mes nombreuses amies, membres de cette association..

Kathy Heney





“[Http://www...](http://www...)”

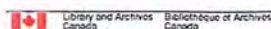
OALT/ABO:  
<http://www.oaltabo.on.ca>

Library of Congress:  
<http://www.loc.gov>

Special Libraries Association: <http://www.sla.org/>

Canadian Libraries Association (CLA):  
<http://www.cla.ca>

Ontario Library Association: <http://www.accessola.org>



<http://www.collectionscanada.ca/e-newsletter/> et  
<http://www.collectionscanada.ca/cyberbulletin/>

Completed Projects, Preserving our Heritage: Library of Parliament /  
<http://www.parliamentill.gc.ca/text/cmplbr/lbrprl-e.html>

The Changing Nature of the Catalog and its Integration with Other Discovery Tools  
Prepared for the Library of Congress  
By Karen Calhoun, Cornell University Library  
<http://www.loc.gov/catdir/calhoun-report-final.pdf>  
Projets complété - préserver notre patrimoine:  
Bibliothèque du Parlement  
<http://www.parliamentill.gc.ca/text/cmplbr/lbrprl-f.html>

“The Resource Shelf” - Resources and News for Information Professionals: [www.resourceshelf.com](http://www.resourceshelf.com)  
...more Resource shelves:  
[www.freepint.com/gary/olafavtools.htm](http://www.freepint.com/gary/olafavtools.htm)  
[www.freepint.com/gary/olawebsearch.htm](http://www.freepint.com/gary/olawebsearch.htm)

“Libraries on the World-Wide Web”:  
<http://www.freenet.victoria.bc.ca/libraries.html>  
[it links to a number of other library sites]

Ottawa Public Library / Bibliothèque publique d'Ottawa  
<http://www.opl.ottawa.on.ca/>

Library and Archives Canada / Bibliothèque et Archives Canada: <http://www.collectionscanada.ca>

Friends of Canadian Libraries:  
<http://www.friendsoflibraries.ca/>

Research-it! Your one-stop Reference Desk:  
<http://www.itools.com/research-it/research-it.htm>

“Nepean This Week”  
<http://www.nepeanthisweek.com>

Treasury Board of Canada Secretariat  
<http://www.tbs-sct.gc.ca>

Used, secondhand, rare, and out-of-print booksellers around the world:  
<http://www.abebooks.com/>

LIS news - issues in library and information science:  
<http://www.lisnews.com>

Library Technology Now:  
<http://www.librarytechnologynow.org>

Library Support Staff:  
<http://www.librarysupportstaff.com/>

Catalogablog: <http://catalogablog.blogspot.com/>

Understanding Metadata:  
<http://www.niso.org/standards/resources/UnderstandingMetadata.pdf>

Introductory text explaining what is metadata, what it does, their structures and schemes / Text d'introduction sur les métadonnées, ce qu'elles sont, ce qu'elles font, leur structure et leurs plans.

Multimap: <http://www.multimap.com/>  
The Multimap web site provides quick road and location maps for the whole world. Maps are from 1:5 000 scale to 1:40 000 000 scale. Very impressive!

Le site web Multimap donne accès à des cartes routières et à des cartes de localisation pour le monde entier. Les échelles varient entre 1:5 000 à 1:40 000 000. C'est vraiment impressionnant!

Search Engines:

Google: [www.google.com](http://www.google.com)  
Metacrawler: [www.metacrawler.com](http://www.metacrawler.com)

Altavista: [www.altavista.digital.com](http://www.altavista.digital.com)

Hotbot: [www.hotbot.com](http://www.hotbot.com)

Infoseek: <http://www.wwwinfoseek.com>

Northern Lights: <http://www.nlsearch.com>

Altavista Canada: <http://www.altavistacanada.com>

Yahoo



Canada: <http://www.yahoo.ca>

Canada.com: <http://www.canada.com>

Software Sites:

Tucows: <http://www.tucows.com>

Slaughterhouse (*a rival software website to "Tucows"*): <http://www.slaughterhouse.com>

Shareware.com: <http://www.shareware.com>

Download.com: <http://www.download.com>

Jumbo!: <http://www.jumbo.com>



As "Technology" becomes a primary tool for information access, we would like to expand our lists of web-based resources ... to offer our members various Links to technical training tools.

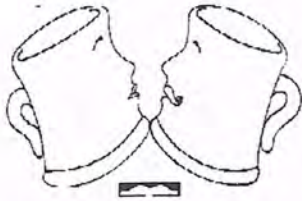
Comme «la technologie» est un outil essentiel pour accéder à l'information, nous aimerions augmenter notre liste de ressources web.... d'offrir à nos membres, différents liens à des outils de formation technique.

.... for example / par exemple:

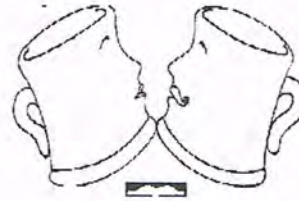
Canadian Virtual University / université virtuelle canadienne

<http://www.cvu-uvic.ca/>





“tête-à- tête” is published three times a year by Ottawa Chapter, OALT/ABO. Copies are available to all members.



“tête-à- tête” est publié trois fois par année par Section d’Ottawa, OALT/ABO. Les copies sont disponible à tous les membres.



Keep in Touch! We wish to hear from you and find out what you would like us to do for you!



Gardons contact! Nous désirons connaître vos idées et savoir ce que l’on peut faire pour vous!



Correspondence should be forwarded to:

OALT/ABO  
Ottawa Chapter/Section d’Ottawa  
P.O. Box 1094, Station E  
Ottawa, ON  
K1P 5R1



Correspondance doivent être remise à:

OALT/ABO  
Ottawa Chapter/Section d’Ottawa  
P.O. Box 1094, Station B  
Ottawa, ON  
K1P 5R1



**CALL FOR VOLUNTEERS!!!**

YOU HAVE GOOD FRENCH SKILLS BUT WOULD LIKE TO IMPROVE THEM? WHAT BETTER WAY THAN TO VOLUNTEER SOME OF YOUR TIME AND TRANSLATE A TEXT OR TWO FOR YOUR ORGANISATION. FOR MORE INFORMATION, PLEASE CALL: IRÈNE KUMAR - 747-6050



**APPEL AUX BÉNÉVOLES!!!**

VOUS POSSÉDEZ UNE BONNE CONNAISSANCE DE LA LANGUE FRANÇAISE MAIS AIMERIEZ AMÉLIORER VOS COMPÉTENCES? QUELLE MEILLEURE FAÇON QUE DE CONSACRER UN PEU DE VOTRE TEMPS À TRADUIRE UN OU DEUX TEXTES POUR VOTRE ASSOCIATION? POUR PLUS D’INFORMATION, VOUS ADRESSER À: IRÈNE KUMAR - 747-6050